敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som. Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。
電子場刊可於澳門藝術節網頁下載：**www.icm.gov.mo/fam**

Caso não queira guardar este programa depois do espectáculo, pedimos o favor de o devolver à saída. Obrigado.
Para obtenção deste programa em versão PDF pode fazer o download em **www.icm.gov.mo/fam**

If you do not wish to keep this house programme, please return at the exit.
This house programme can be downloaded at **www.icm.gov.mo/fam**

主辦單位 / Organização / Organiser

文 化 局
INSTITUTO CULTURAL

免責聲明 / Aviso Legal / Disclaimer

此項目之創作內容及由項目成員表達的任何觀點，均不代表澳門特別行政區政府文化局立場。

As ideias/opiniões expressas no projecto são da responsabilidade do projecto/equipa do projecto e não reflectem necessariamente os pontos de vista do Instituto Cultural do Governo da RAEM.

The views / opinions expressed in the project are those of the project / project team only and do not reflect the views of the Cultural Affairs Bureau of the Macao SAR Government.

19, 20/5

19:30
永樂戲院
Cinema Alegria

演出時間連中場休息約三小時
Duração: aproximadamente 3 horas, incluindo um intervalo
Duration: approximately 3 hours, including one interval

粵語演出，設中文字幕
Interpretado em cantonense, com legendas em chinês
Performed in Cantonese, with surtitles in Chinese

粵劇長劇《紅樓夢》

朱振華與本地粵劇精英及新秀

製作總監、導演	**朱振華**
藝術顧問	**尹飛燕、蘇春梅**
執行導演	**郭瑞瓊、謝天雄、趙興華**
總監製	**黃翠琼**
執行助理	**陸燕華、陸偉強**
舞臺監督	**楚湘雲、吳偉權**
劇務	**黃梅芬、馮寶雁**
道具	**劉炯棠、陳雁萍**
服裝	**正製作有限公司**
燈光佈景	**康師傅舞臺製作**
宣傳	**陳渭泉、廖妙薇**
擊樂領導	**鄧子健、陳穎**
音樂領導	**黃振文**
樂師	**陳小芹、宋文文、鄧仲新、龐海、羅炳炎、呂永昌、阮榮聰、黃奮楊、邱強、鄧榮臻**

角色及演員

賈寶玉	**朱振華**（第一、八、九場）
	林妙珠（第二場）
	李鳳兒（第三場）
	陸偉強（第四場）
	阮順娟（第七場）
林黛玉	**黃碧絲**（第一、二場）
	謝佩珊（第三、五場）
	蘇麗英（第六場）
	易麗娟（第九場）
薛寶釵	**黃梅芬**
賈太君（賈寶玉祖母、林黛玉外祖母）	**蔡玉霞**
賈政（賈寶玉父親）	**鄧華超**
王夫人（賈寶玉母親）	**林佩儀**
王熙鳳（賈寶玉表姊）	**鄭倩冰**
元春貴妃（賈寶玉親姊）	**葉鳳章**
琪官	**陳愛蓮**
紫鵑（林黛玉丫環）	**張雪茵**
雪雁（林黛玉丫環）	**莫穎霖**
晴雯（賈寶玉丫環）	**馮寶雁**
襲人（賈寶玉丫環）	**朱碧紅**
焙茗（賈寶玉小廝）	**黃慧珍**
大太監	**羅志儀**
賈福	**林錦華**
傻大姐（賈太君丫環）	**劉嬋**
珍珠姐（賈太君丫環）	**黃惠儀**
鴛鴦姐（賈太君丫環）	**何順意**
劉姥姥	**王寶安**
家丁	**鄭志雄、陳炳洪、陳卓濱、許兆榮**

劇情簡介

林黛玉自幼父母雙亡，寄住於外祖母家賈府。賈太君最疼愛的孫兒賈寶玉與林黛玉初次見面，甚為投緣，不久結成良伴，兩人心事更互作心底。後因薛寶釵的出現，二人踏上不同命途。黛玉驚悉寶玉迎娶寶釵，悲憤交集，扶病焚化詩稿詩帕，然後氣絕而亡。正當鼓樂喧天，紅燭高燒，寶玉赫見新娘不是黛玉，大發雷霆，後驚聞黛玉死訊，一怒之下出家為僧，夢見黛玉羽化登仙，訴罷衷情，一雙有情人，不捨還需捨。

第一場　　元妃省親
賈元春晉升為貴妃，得太上皇恩准正月十五回家探親。元春貴妃乘坐繡鳳金鑾大轎，前呼後擁，賈府眾人於中門迎接，寶玉帶同其姐暢遊大觀園。

第二場　　閉門羹
賈政命寶玉讀書，黛玉心生掛念，過訪寶玉。寶釵到訪寶玉後遲遲不離去，丫環晴雯心生不快，一時不理誰在叫門，令黛玉吃閉門羹。黛玉聽見寶玉與寶釵談笑聲，以為寶玉有意拒見，不禁傷心淚下。

第三場　　黛玉葬花
黛玉於大觀園葬花，吟下《葬花詞》。寶黛兩人冰釋前嫌，盟心永結。入夜，優伶琪官逃離順親王追捕，特向寶玉辭行，互贈信物，惜別依依。

第四場　　笞寶玉
順親王來信，告發寶玉與琪官為伍，令賈政氣憤如狂，親來棒杖懲責寶玉。

第五場　　傻露驚變
傻大姐被打嘴巴，甚覺委屈，獨自哭啼。黛玉見狀追問原由，得知寶玉迎娶寶釵之事，黛玉如雷轟頂。

中場休息

第六場　　焚稿歸天
黛玉驚聞寶玉與寶釵婚訊後一病不起，日重一日，勉強於床邊支撐身體，絕望地撕掉寶玉送贈的詩文絹子，燒毀詩稿舊帕後氣絕而亡。

第七場　　寶玉怒婚
賈母、王熙鳳等人實施“掉包計”，讓寶玉迎娶寶釵。寶玉成婚之日，方知妻子非黛玉，而此刻黛玉已香消玉殞，一氣之下決定出家為僧。

第八場　　情僧偷到瀟湘館
寶玉出家，夜來弔祭黛玉。

第九場　　幻覺離恨天
寶玉夢遊太虛，悠悠生死別經年，相逢此際真耶幻。真耶幻耶何須問，仙凡只求夢魂間。

藝術家簡介

朱振華 製作總監、導演 （賈寶玉）

師承武探花梁蔭棠、北派名師肖月樓。曾獲保送到北京京劇院深造。成名作《穆桂英大破洪州》廣獲專家好評。曾獲省、穗、佛三地青年劇團匯演優秀演員獎，並獲廣東省首屆粵曲康樂杯專業廣播大獎賽一等獎。曾執導和主演《光緒與珍妃》、《香銷十二美人樓》、《琵琶記》、《紫釵記》、《梁山伯與祝英台》及“粵劇日”等，亦成功演出現代粵劇《啼笑姻緣》等多個大型劇目。擅長唱腔研究，唱功細膩。現任廣東省曲藝家協會副主席、中國曲藝家協會理事、振華聲粵藝會會長、廣東省粵劇大典澳門區特約顧問及澳門十多個曲藝劇社的藝術指導和曲藝顧問。

林妙珠 （賈寶玉）

曾於澳門粵劇學院學藝，師從楊海城、朱振華、崔注謙及曾育基，亦曾獲著名文武生蔡法及曲藝家黃錚教導。曾參與澳門藝術節及廣州藝術節，曾演出長劇《三鳳求凰》及《紫釵記》選段，亦曾參與香港、澳門、廣州等地之折子戲交流匯演。

李鳳兒 （賈寶玉）

幼年到處觀看粵劇，成年後喜歡欣賞龍劍笙、梅雪詩演繹“任白戲寶”，九十年代加入娛職曲藝組學習曲藝，並先後加入春風戲劇曲藝會、青年曲藝會等，期間得到多位澳門、廣州、珠海的專業導師悉心教導栽培，並成功演出多齣粵劇，亦曾參與多屆澳門藝術節演出。

陸偉強 執行助理 （賈寶玉）

自幼喜愛粵劇，曾在建華體育會學藝，是澳門粵劇學院第一屆學員、勵進粵劇社創會會員。曾參演長劇《白兔會》、《洛神》、《紫釵記》、《蝶影紅梨記》及《帝女花》；折子戲《白龍關》、《碎鑾輿》、《十二欄杆十二釵》、《豔曲醉周郎》等，亦曾參與多屆澳門藝術節演出。

阮順娟 （賈寶玉）

於澳門粵劇學院學習粵劇多年，曾參與實習匯演、藝術節及社區敬老演出。1992年成立勵進粵劇社，任社長十年，演出多齣長劇《帝女花》、《三笑姻緣》、《紫釵記》、《紅樓夢》、《蝶影紅梨記》及折子戲等。2004年成立怡情雅敘粵劇社，旨在推廣粵劇，每年演出長劇及折子戲，更藉此為慈善機構籌款。迄今已舉辦七屆“怡情粵劇齊齊玩”以推廣粵劇。

黃碧絲 （林黛玉）

2000年加入勵進粵劇社，亦是怡情雅敘粵劇社成員。曾演出多齣折子戲及參演長劇《帝女花》、《再世紅梅記》、《獅吼記》、《鳳閣恩仇未了情》、《龍鳳爭掛帥》、《三笑姻緣》、《金釵引鳳凰》、《紫釵記》、《戎馬金戈萬里情》等。

謝佩珊 （林黛玉）

自幼喜愛粵劇，八十年代起受林朗引領接觸粵劇曲藝，後獲推薦加入濠鏡音樂會，經常作慈善及交流演出。曾接受陳小漢、李少芳、黃少梅及音樂名宿駱津等多位粵劇前輩指導，演唱《黛玉焚稿》為著名編劇家陳冠卿點題，聲情並茂。其後加入建華文娛體育會之粵劇培訓班培訓。從1998年起參與澳門藝術節粵劇演出。

蘇麗英 （林黛玉）

澳門土生土長，自幼喜愛粵劇，早期在澳門粵劇學院及建華文娛體育會學習粵劇及曲藝，並在澳門粵曲公開賽中獲得優勝獎。曾赴廣州、新加坡等地演出及參與香港國際粵劇匯演。現為勵進粵劇社骨幹成員。曾參與多屆澳門藝術節演出，包括《吳越春秋》、《光緒與珍妃》、《香銷十二美人樓》、《紫釵記》及《梁山伯與祝英台》等。

易麗娟 （林黛玉）

自幼喜愛粵劇，1994年與一眾志同道合的朋友成立娛樂之友劇藝會。亦隨曾育基學習基本功，並排練多齣長劇，如《牡丹亭．驚夢》、《紫釵記》、《帝女花》等。曾演出多齣折子戲，如《拾玉鐲》、《玉簪記之陳姑追舟》、《洞庭十送》及《幻覺離恨天》等，為她帶來不少舞臺經驗。亦曾參與多屆澳門藝術節粵劇演出，如《西河會妻》、《吳越春秋》、《玉簪記》、《紫釵記》及《梁山伯與祝英台》等。

黃梅芬 劇務 （薛寶釵）

於澳門粵劇學院學習粵劇花旦及青衣多年，曾參與實習匯演、藝術節及社區敬老演出。亦曾隨李超莉進修粵劇身段及唱腔。曾參演長劇《情俠鬧璇宮》、《春花笑六郎》、《龍鳳爭掛帥》、《紅樓夢》、《蝶影紅梨記》、《梁山伯與祝英台》等。2004年與阮順娟、鄧華超、黃碧絲成立怡情雅敘粵劇社。

* 第二十八屆澳門藝術節演出相片
* Fotografia do espectáculo do XXVIII FAM
* Performance photo from the 28th Macao Arts Festival

O SONHO DA CÂMARA VERMELHA

Chu Chan Wa e Cantores de Ópera Cantonense de Macau

Produtor Executivo	
e Director	**Chu Chan Wa**
Consultor Artístico	**Wan Fai Yin** e **Su Chun Mei**
Directores Executivos	**Kuok Soi Keng**, **Che Tin Hong** e **Chio Heng Wa**
Produção	**Wong Choi Keng**
Assistentes Executivos	**Lok In Wan** e **Loc Vai Kiong**
Direcção de Cena	**Choo Sheung Wan** e **Ng Wai Kun**
Assistentes de Produção	**Wong Mui Fan** e **Fong Pou Ngan**
Adereços	**Liu Jiong Tang** e **Chan Ngan Peng**
Guarda-roupa	**Positive Production House**
Luzes e Cenário	**Master Hong Stage Production Co.**
Promoção	**Chan Wai Chun** e **Lio Mio Mei**
Percussão	**Tang Chi Kin** e **Chan Weng**
Direcção Musical	**Huang Zhen Wen**
Músicos	**Chen Xiao Qin**, **Song Wen Wen**, **Tang Chong San**, **Pang Hai**, **Lo Peng Im**, **Loi Weng Cheong**, **Ruan Rong Cong**, **Huang Fen Yang**, **Qiu Qiang** e **Teng Weng Chon**

PERSONAGENS E ELENCO

Jia Baoyu	**Chu Chan Wa** (Cena I, VIII e IX)
	Lam Mio Chu (Cena II)
	Li Fong I (Cena III)
	Loc Vai Kiong (Cena IV)
	Un Son Kun (Cena VII)
Lin Daiyu	**Vong Pek Si** (Cena I e II)
	Che Pui San (Cena III e V)
	Sou Lai Ieng (Cena VI)
	Iek Lai Kun (Cena IX)
Xue Baochai	**Wong Mui Fan**
Avó Jia	
(Avó de Jia Baoyu e Lin Daiyu)	**Choi Iok Ha**
Jia Zheng (Pai deJia Baoyu)	**Tang Va Chio**
Lady Wang (Mãe de Jia Baoyu)	**Lam Pui I**
Wang Xifeng (Prima de Jia Baoyu)	**Cheang Sin Peng**
Princesa Jia,	
(Jia Yuanchun, irmã de Jia Baoyu)	**Ip Fong Cheong**
Qiguan	**Chan Oi Lin**
Zijuan (Criada de Lin Daiyu)	**Cheong Sut Ian**
Xueyan (Criada de Lin Daiyu)	**Mok Weng Lam**
Qingwen (Criada de Jia Baoyu)	**Fong Pou Ngan**
Xiren (Criada de Jia Baoyu)	**Chu Pek Hong**
Beiming (Criado de Jia Baoyu)	**Wong Wai Chan**
Eunuco Principal	**Lo Chi I**
Jia Fu	**Lam Kam Va**
Sha (Criada da Avó Jia)	**Lao Sim**
Zhenzhu (Criada da Avó Jia)	**Wong Wai I**
Yuanyang (Criada da Avó Jia)	**Ho Son I**
Avó Liu	**Wong Pou On**
Criados	**Cheng Chi Hung**, **Chan Peng Hong**, **Chan Cheok Pan** e **Hoi Sio Weng**

SINOPSE

Depois de perder os pais ainda criança, Lin Daiyu vai viver com a sua avó na Mansão Jia, onde, no primeiro encontro, faz amizade Jia Baoyu, o querido neto da avó Jia. Os dois tornam-se bons companheiros e confidentes. Infelizmente, a chegada de Xue Baochai muda o curso do seu destino. O casamento arranjado entre Baoyu e Baochai traz a Daiyu tanta dor e desespero que ela cai doente. Daiyu reduz a cinzas os poemas e lenço com poemas escritos oferecidos por Baoyu e, no seu leito, dá um último suspiro.

No dia do seu casamento, Baoyu percebe que a sua a noiva não é Daiyu e que sua breve vida já terminou. Chocado e enfurecido, ele sai exasperado e decide tornar-se um monge. Nos seus sonhos, ele reencontra Daiyu, que lhe aparece numa forma celestial imortal e a quem ele abre o coração, dando a esta emocionante história de amor um fim predeterminado.

Cena I A Princesa Jia Visita a Sua Família
Jia Yuanchun é promovida a consorte imperial e é-lhe concedida, pelo pai do imperador, uma visita a casa no 15.º dia do primeiro mês lunar. A princesa Jia chega a casa numa cadeira de seda dourada com bordados de fénix e é recebida, no portão da Mansão Jia, por todo o clã Jia com um entusiasmo esmagador. Jia Baoyu acompanha a sua irmã para um passeio pelo Jardim da Bela Vista.

Cena II A Recusa
Jia Zheng, pai de Baoyu, ordena-lhe que vá estudar. Daiyu sente falta da companhia de Baoyu e decide contactá-lo. Enquanto isso, Xue Baochai visita Baoyu nos seus aposentos. A visita prolongada perturba Qingwen, criada de Baoyu, que ignora quando Daiyu bate à porta. Ficando do lado de fora da porta enquanto ouve o riso e a alegre conversa entre Baoyu e Baochai, Daiyu fica convencida de que Baoyu a está a ignorar e as lágrimas caiem-lhe pelo rosto.

Cena III Daiyu Enterra as Flores Caídas
Daiyu chega ao Jardim da Bela Vista para enterrar algumas pétalas e recita o poema *Enterrando Flores*. Baoyu e Daiyu põem de parte o seu mal-entendido e juram ficar confidentes um do outro para o resto da vida. Quando a noite cai, Qiguan, actor de ópera chinês, tendo que fugir da perseguição dos guardas do príncipe Shun, despede-se tristemente de Baoyu e os dois trocam lembranças.

Cena IV A Punição de Baoyu
Numa carta para Jia Zheng, o príncipe Shun relata o envolvimento de Baoyu com Qiguan. Jia Zheng fica furiosa e bate em Baoyu com uma vara, ferindo-o.

Cena V Fuga Surpreendente
Sha, criada para a Avó Jia, está a chorar sozinha depois de ser punida com bofetadas na cara. Daiyu encontra-a naquele estado e pergunta-lhe o que aconteceu. Sem querer, a criada Sha conta o plano secreto do casamento entre Baoyu e Baochai. Daiyu fica perturbada com a surpreendente notícia.

Intervalo

Cena VI Poemas nas Cinzas

A descoberta do plano de casamento entre Baoyu e Baochai deixa Daiyu gravemente doente. Dia após dia ela está cada vez mais fraca e acaba por ficar frágil demais para sair da cama. Com toda a força que lhe resta, ela senta-se na beira da cama e, em desespero, rasga em pedaços o lenço com poemas escritos oferecido por Baoyu. Depois de ver os poemas e lenço reduzidos a cinza, dá o seu último suspiro.

Cena VII Casamento Indigno

O plano secreto de "mudança" concebido pela Avó Jia e Lady Wang obriga, com sucesso, Baoyu a casar-se com Baochai. No dia do casamento, Baoyu descobre que a noiva não é Daiyu e que ela já morreu. Chocado e enfurecido, Baoyu abandona revoltado o local do casamento e sai de casa para se tornar num monge.

Cena VIII O Monge Abandonado na Casa Xiaoxiang

Já monge, Baoyu faz uma visita nocturna à Casa Xiaoxiang para chorar Daiyu.

Cena IX Ilusões do Céu

Baoyu é visto a vaguear num sonho ilusório. A separação entre a vida e a morte, que os afastou por muito tempo, tornou esse reencontro irreal quase realista. Quem se importa se é real ou fictício, se os vivos e os que partem se podem encontrar novamente, mesmo que apenas em sonhos?

NOTAS BIOGRÁFICAS

CHU CHAN WA PRODUTOR EXECUTIVO E DIRECTOR (JIA BAOYU)

Chu estudou na Companhia de Teatro Jingju em Pequim. O seu desempenho em *Mu Guiying Combatendo*, em Hangzhou, foi amplamente aclamado por profissionais de ópera cantonense. Já realizou e actuou no Festival de Artes de Macau em *Guangxu e Zhenfei – História de Amor de um Imperador, A Beleza Esmorece dos Aposentos das Doze Damas, A Lenda do Gancho de Cabelo Púrpura*, *The Butterfly Lovers*, entre outras. Chan é director da Associação Chinesa de Cantores de Baladas e presidente da Associação Artística de Ópera Cantonense Chan Wa.

LAM MIO CHU (JIA BAOYU)

Lam estudou na Academia de Macau de Ópera Cantonense e participou no Festival de Artes de Macau e no Festival de Arte de Cantão. Apresentou-se nos excertos de *Três Cavalheiros que Procuram um Companheiro* e *A Lenda do Gancho de Cabelo Púrpura* e participou em mostras de ópera cantonense em Hong Kong, Macau e Cantão.

LI FONG I (JIA BAOYU)

Li gosta de ópera cantonense desde miúdo e aprendeu com professores de Macau, Cantão e Zhuhai. Actuou com êxito em vários espectáculos de ópera em anteriores edições do FAM.

LOC VAI KIONG ASSISTENTE EXECUTIVO (JIA BAOYU)

Loc é fã da ópera cantonense desde criança. É um dos fundadores da Associação de Ópera Chinesa de Lai Chon de Macau. Os seus trabalhos incluem *A Ninfa do Rio Luo*, *A Lenda do Gancho de Cabelo Púrpura*, *Romance da Flor da Pêra Vermelha, Princesa Cheung Ping* e *Batalha do Dragão Voador*, etc. Também participou em vários espectáculos integrados no Festival de Artes de Macau.

UN SON KUN (JIA BAOYU)

Un criou a Associação de Ópera Chinesa de Lai Chon de Macau em 1992, da qual foi director durante 10 anos. Participou em várias peças de ópera cantonense como *Princesa Cheung Ping, A Lenda do Gancho de Cabelo Púrpura* e *O Sonho da Câmara Vermelha* e noutros excertos.

VONG PEK SI (LIN DAIYU)

Vong ingressou na Associação de Ópera Chinesa de Lai Chon de Macau em 2000. Já se apresentou em numerosos excertos de ópera chinesa e grandes óperas cantonenses como *Princesa Cheung Ping*, *A Reencarnação de Senhora Flor de Ameixa*, *A Explosão de uma Musa*, *A Lenda do Gancho de Cabelo Púrpura* e *História de Amor de Guerra*.

CHE PUI SAN (LIN DAIYU)

Che aprecia ópera cantonense desde a infância tendo estudado com a cantora local Lam Long, na década de 1980. Orientada por experientes artistas de ópera cantonense, cantou *Daiyu Queima os Seus Poemas,* um excerto do famoso dramaturgo cantonense Chan Gun Hing. Che actua no Festival de Artes de Macau desde 1998.

SOU LAI IENG (LIN DAIYU)

Sou aprecia ópera cantonense desde a infância. No início de sua carreira, ganhou vários prémios de excelência em concursos de ópera cantonense. Actuou em Cantão e Singapura, em espectáculos como *A Beleza Esmorece dos Aposentos das Doze Damas*, *A Lenda do Gancho de Cabelo Púrpura*, *The Butterfly Lovers* e em vários espectáculos de ópera em anteriores edições do FAM.

IEK LAI KUN (LIN DAIYU)

Iek actuou em muitos excertos de ópera, incluindo *À Procura da Pulseira de Jade* e *Adeus na Caverna*, participando também em peças como *A História entre os Reinos Wu e Yue* e *O Gancho de Cabelo de Jade, A Lenda do Gancho de Cabelo Púrpura*, *The Butterfly Lovers* e em vários espectáculos de ópera em anteriores edições do FAM.

WONG MUI FAN ASSISTENTE DE PRODUÇÃO (XUE BAOCHAI)

Wong estudou ópera cantonense na Academia da Ópera Cantonense de Macau e com o artista de ópera local Lei Ciu Lei. Participou em galas, espectáculos para idosos e apresentou-se no Festival de Artes de Macau. As suas interpretações incluem *O Sonho da Câmara Vermelha, A Borboleta e a Flor da Pêra Vermelha* e *Primeira-Ministra de Dois Países.*

* 第二十八屆澳門藝術節演出相片
* Fotografia do espectáculo do XXVIII FAM
* Performance photo from the 28th Macao Arts Festival

DREAM OF THE RED CHAMBER

Chu Chan Wa and Macao Cantonese Opera Actors

Executive Producer and Director	**Chu Chan Wa**
Artistic Consultants	**Wan Fai Yin** and **Su Chun Mei**
Executive Directors	**Kuok Soi Keng**, **Che Tin Hong** and **Chio Heng Wa**
Producer	**Wong Choi Keng**
Executive Assistants	**Lok In Wan** and **Loc Vai Kiong**
Stage Managers	**Choo Sheung Wan** and **Ng Wai Kun**
Production Assistants	**Wong Mui Fan** and **Fong Pou Ngan**
Props	**Liu Jiong Tang** and **Chan Ngan Peng**
Costumes	**Positive Production House**
Lighting and Scenery	**Master Hong Stage Production Co.**
Promotion	**Chan Wai Chun** and **Lio Mio Mei**
Principal Percussion	**Tang Chi Kin** and **Chan Weng**
Music Direction	**Huang Zhen Wen**
Musicians	**Chen Xiao Qin**, **Song Wen Wen**, **Tang Chong San**, **Pang Hai**, **Lo Peng Im**, **Loi Weng Cheong**, **Ruan Rong Cong**, **Huang Fen Yang**, **Qiu Qiang** and **Teng Weng Chon**

CHARACTERS AND CAST

Jia Baoyu	**Chu Chan Wa** (Scene I, VIII and IX)
	Lam Mio Chu (Scene II)
	Li Fong I (Scene III)
	Loc Vai Kiong (Scene IV)
	Un Son Kun (Scene VII)
Lin Daiyu	**Vong Pek Si** (Scene I and II)
	Che Pui San (Scene III and V)
	Sou Lai Ieng (Scene VI)
	Iek Lai Kun (Scene IX)
Xue Baochai	**Wong Mui Fan**
Grandma Jia (Grandmother of Jia Baoyu and Lin Daiyu)	**Choi Iok Ha**
Jia Zheng (Father of Jia Baoyu)	**Tang Va Chio**
Lady Wang (Mother of Jia Baoyu)	**Lam Pui I**
Wang Xifeng (Cousin of Jia Baoyu)	**Cheang Sin Peng**
Princess Jia (Jia Yuanchun, sister of Jia Baoyu)	**Ip Fong Cheong**
Qiguan	**Chan Oi Lin**
Zijuan (Maid of Lin Daiyu)	**Cheong Sut Ian**
Xueyan (Maid of Lin Daiyu)	**Mok Weng Lam**
Qingwen (Maid of Jia Baoyu)	**Fong Pou Ngan**
Xiren (Maid of Jia Baoyu)	**Chu Pek Hong**
Beiming (Valet of Jia Baoyu)	**Wong Wai Chan**
Principal Eunuch	**Lo Chi I**
Jia Fu	**Lam Kam Va**
Sha (Maid of Grandma Jia)	**Lao Sim**
Zhenzhu (Maid of Grandma Jia)	**Wong Wai I**
Yuanyang (Maid of Grandma Jia)	**Ho Son I**
Granny Liu	**Wong Pou On**
Servants	**Cheng Chi Hung**, **Chan Peng Hong**, **Chan Cheok Pan** and **Hoi Sio Weng**

SYNOPSIS

After losing both parents during her early childhood, Lin Daiyu lodges with her grandmother at the Jia Mansion, where she instantly bonds with Jia Baoyu, the darling grandchild of Grandma Jia, upon their first encounter. They become good companions and often confide in each other. Unfortunately, the appearance of Xue Baochai changes the course of their destiny. The plotted marriage between Baoyu and Baochai brings Daiyu only grievance and despair that turns into sickness. She burns to ashes the poems and poem-inscribed handkerchiefs given by Baoyu beside her sickbed and eventually breathes her last breath.

On the wedding day, the truth dawns on Baoyu that the bride is not Daiyu and her brief life has in fact already ended. Shocked and infuriated, he storms out and decides to be a monk. In his dream, he re-encounters Daiyu, who appears in the form of a celestial immortal to whom he pours his heart out, bringing this moving love story to a preordained end.

Scene I Princess Jia Pays her Family a Visit

Jia Yuanchun is promoted to the rank of imperial consort and is granted by the Emperor's father a visit back home on the 15th day of the first lunar month. Princess Jia arrives home in a golden sedan chair with phoenix embroidery and is received by the whole Jia clan with overwhelming enthusiasm at the middle gate at the Jia Mansion. Baoyu then accompanies his sister for a stroll around the Grand View Garden.

Scene II The Refusal

Jia Zheng, Baoyu's father, orders Baoyu to go study. Daiyu misses Baoyu's company and decides to call on him. In the meantime, Baochai is visiting Baoyu in his chamber. The lingering visit upsets Baoyu's maid Qingwen, who ignores the knocks on the door by Daiyu. Shut outside the door whilst hearing the cheerful chatting and laughing between Baoyu and Baochai, Daiyu mistakes that Baoyu is giving her the cold shoulder as tears trickle down her face.

Scene III Daiyu Buries the Fallen Flowers

Daiyu has come to the Grand View Garden to bury some fallen petals when she recites the poem, *Burying Flowers.* Baoyu and Daiyu reconcile their misunderstandings and exchange vows regarding each other as life-long confidants. As night falls, the actor Qiguan, having to flee from the pursuit of Prince Shun's guards, bids a sorrowful farewell to Baoyu and the two exchange keepsakes.

Scene IV Baoyu's Punishment

In a letter to Jia Zheng, Prince Shun reports on Baoyu's involvement with Qiguan. This enrages Jia Zheng, who punishes Baoyu by beating him with a stick.

Scene V The Startling Leak

Grandma Jia's maid, Sha is sobbing aggrievedly alone after being punished by slaps in the face. Daiyu finds her in such a state and asks her about the reason. Sha accidentally leaks the secret plan of the marriage between Baoyu and Baochai. Daiyu is thunderstruck by the startling news.

Interval

Scene VI The Poems in Ashes

The discovery of the marriage plan between Baoyu and Baochai has sickened Daiyu severely. She grows weaker by the day and is eventually too frail to even leave her bed. With all the little might that is left in her, she sits on the edge of her bed and tears the handkerchiefs given by Baoyu into pieces in despair. She breathes her last breath after burning the poems and handkerchiefs.

Scene VII The Indignant Marriage

The secret "switch" plot conceived by Grandma Jia and Lady Wang, Baoyu's mother, successfully deceives Baoyu into marrying Baochai. On the wedding day, Baoyu finds out that the bride is not Daiyu and she has already perished. Shocked and infuriated, Baoyu storms out of his nuptial chamber and leaves home to become a monk.

Scene VIII The Lovelorn Monk in Xiaoxiang House

Now a monk, Baoyu pays a night visit to Xiaoxiang House to mourn Daiyu.

Scene IX The Illusions of Heaven

Baoyu is seen wandering in an illusive dream. The separation between life and death that has kept them apart for long has made this unreal re-encounter almost realistic. Who cares if it is real or fictitious, if only the living and the departed can meet again, even if only in dreams?

BIOGRAPHICAL NOTES

CHU CHAN WA EXECUTIVE PRODUCER AND DIRECTOR (JIA BAOYU)

Chu has studied in the Jingju Theatre Company of Beijing, China and his performance in *Mu Guiying Battling in Hangzhou* was widely acclaimed by the Cantonese opera professionals. He has directed and performed in *Guangxu and Zhenfei – The Love Story of an Emperor, Beauty Fades from the Twelve Ladies' Bower*, *The Legend of the Purple Hairpin, The Butterfly Lovers*, among many others at the Macao Arts Festival. He is currently a director of the Chinese Ballad Singers Association, and head of the Chan Wa Cantonese Opera Arts Association, to name a few.

LAM MIO CHU (JIA BAOYU)

Lam has studied in the Macao Academy of Cantonese Opera and has made appearances in the Macao Arts Festival and Guangzhou Art Festival. She has performed in the excerpts of *Three Gentlemen Seeking a Mate* and *The Legend of the Purple Hairpin* and has participated in the Cantonese opera showcase in Hong Kong, Macao and Guangzhou, etc.

LI FONG I (JIA BAOYU)

Li likes Cantonese opera when she was young and learnt under professional Cantonese opera teachers from Macao, Guangzhou and Zhuhai. She has performed in the Macao Arts Festival for many years.

LOC VAI KIONG EXECUTIVE ASSISTANT (JIA BAOYU)

Loc has been a fan of Cantonese opera from an early age. He is one of the founding members of Macao Lai Chon Chinese Opera Association. His performances include *The Nymph of the Luo River*, *The Legend of the Purple Hairpin*, *Romance of the Red Pear Flower, Princess Cheung Ping* and *Battle of the Flying Dragon Ridge*, etc. He has also participated in several performances at the Macao Arts Festival.

UN SON KUN (JIA BAOYU)

Un established the Macao Lai Chon Chinese Opera Association in 1992 and has been a director for ten years. She has performed in Cantonese operas such as *Princess Cheung Ping, The Legend of the Purple Hairpin* and *Dream at the Red Chamber*, among other excerpts.

VONG PEK SI (LIN DAIYU)

Vong joined Lai Chon Chinese Opera Association since 2000 and has performed in numerous Chinese opera excerpts and grand Cantonese operas such as *Princess Cheung Ping*, *The Reincarnation of Lady Plum Blossom*, *The Outburst of a Shrew*, *The Legend of the Purple Hairpin* and *Wartime Love Story*.

CHE PUI SAN (LIN DAIYU)

Che likes Cantonese opera since she was young and studied under local Cantonese opera artist Lam Long in the 1980s. Guided by senior Cantonese opera artists, she performed in an excerpt *Daiyu Burns Her Poems,* which is from famous Cantonese opera playwright Chan Gun Hing. Che has been performing at the Macao Arts Festival since 1998.

SOU LAI IENG (LIN DAIYU)

Sou likes Cantonese opera since she was young and has won the Prize of Excellence in Cantonese opera open competitions. She has toured in Guangzhou and Singapore, to name a few, and participated in the Cantonese opera performances at Macao Arts Festival such as *Beauty Fades from the Twelve Ladies' Bower, The Legend of the Purple Hairpin* and *The Butterfly Lovers*, etc.

IEK LAI KUN (LIN DAIYU)

Iek likes Cantonese opera since she was young and has performed in many opera excerpts, including *Finding the Jade Bangle* and *Farewell at the Cavern*. She has also participated in the Cantonese opera performances at Macao Arts Festival such as *History of Wu and Yue*, *The Jade Hairpin*, *The Legend of the Purple Hairpin* and *The Butterfly Lovers*, etc.

WONG MUI FAN PRODUCTION ASSISTANT (XUE BAOCHAI)

Wong learnt Cantonese opera at the Macao Academy of Cantonese Opera and studied under local opera artist Lei Ciu Lei. She has participated in galas, shows for seniors and has performed in the Macao Arts Festival. Her performances include *Dream of the Red Chamber*, *The Butterfly and Red Pear Blossoms* and *A Lady Prime Minister of Two Countries*.

主辦單位人員
FICHA TÉCNICA
PERSONNEL

總監 / Direcção / Director
穆欣欣 Mok Ian Ian

節目及外展活動統籌 / Coordenação de Programação e Festival Extra / Programming and Outreach Activities Coordinators
余慧敏 Iu Wai Man
李羅卿 Lei Lo Heng

節目協調 / Assistentes de Coordenação de Programação / Programming Assistant Coordinators
勞子杰 Lou Chi Kit
鍾世傑 Chong Sai Kit

節目執行 / Assistente do Programa / Programming Executive
馮夢詩 Fung Mung Sze

技術統籌 / Coordenação Técnica / Technical Coordination
演藝活動處 Divisão de Actividades das Artes do Espectáculo

市場推廣、傳媒關係及客戶服務統籌 / Coordenação de Marketing, Relações com a Imprensa e Serviço ao Cliente / Marketing, Media Relations and Customer Service Coordinator
林俊強 Lam Chon Keong

市場推廣協調 / Assistente de Coordenação de Marketing / Marketing Assistant Coordinator
林思恩 Lam Si Ian

市場推廣執行 / Marketing
陳政德 Chan Cheng Tak
陳俊霆 Chan Chun Ting
黃武星 Wong Mou Seng

文宣編輯 / Editor de Materiais Promocionais / Editor of Promotional Materials
雷凱爾 Michel Reis

文宣翻譯 / Tradução de Materiais Promocionais / Translation of Promotional Materials
李詩欣 Lee Sze Yan
唐麗明 Tong Lai Meng
陳潔瑩 Chan Kit Ieng

傳媒關係協調 / Assistente de Relações com a Imprensa / Media Relations Assistant Coordinator
郭妙瑜 Kuok Mio U

傳媒關係執行 / Assessoria de Imprensa / Media Relations Executives
蔡可玲 Choi Ho Leng
林穎娜 Lam Weng Na
梁偉鍵 Leong Wai Kin

客戶服務協調 / Assistente de Coordenação do Serviço ao Cliente / Customer Service Assistant Coordinator
翁麗晶 Yung Lai Jing

客戶服務執行 / Serviço ao Cliente / Customer Service
鄧少儀 Tang Sio I
李振文 Lei Chan Man
陳政德 Chan Cheng Tak
蕭婉屏 Sio Un Peng
王家傑 Estevão Gaspar
許文輝 Hoi Man Fai
梁善因 Leung Sin Ian
黃國賢 Wong Kuok In
方君玲 Fong Kuan Leng
李貴賢 Lei Kuai In
袁嘉麗 Un Ka Lai
黃武星 Wong Mou Seng
李婉婷 Lei Un Teng

票務協調 / Assistente de Coordenação de Bilhetes / Ticketing Assistant Coordinator
李婉婷 Lei Un Teng

影視製作 / Produção Vídeo / Video Production
梁劍星 Leung Kim Sing
宋健文 Song Kin Man
安東尼 António Lucindo
戚國林 Chek Kuok Lam

攝影 / Fotografia / Photography
林壽華 Lam Sao Wa
秦振華 Chon Chan Wa

場刊協調 / Coordenação dos Programa de Casa / House Programmes Coordinator
林潔婷 Lam Kit Teng

場刊及字幕翻譯 / Tradução dos Programas de Casa e Legendas / Translation of House Programmes and Surtitles
譜捷文件設計，編輯及翻譯
PROMPT – Editorial Services
奕文軒語言服務有限公司
Poema Language Services

場刊編輯及校對 / Edição e Revisão dos Programas de Casa / House Programmes Editors and Proofreaders
林潔婷 Lam Kit Teng
呂莉莉 Loi Lei Lei
Filipa Galvão

設計主任 / Direcção Gráfica / Art Director
黃惠明 Vong Vai Meng

設計 / Design
陳穎琳 Chan Weng Lam
黃秀梅 Wong Sao Mui

印刷 / Impressão / Printed by
匠心網絡印刷廠有限公司
Tipografia e Rede Unique, Lda.